

УЧИТЕСЬ

11
Russian Life
March/April 2011

The unit is based on a translation of Levi Bridge's article, which starts on page 32 of this issue. The unit consists of three major parts. The first part prepares learners for reading the article by asking them to talk about their own travelling experiences and to review special vocabulary, including words denoting bicycle parts, verbs of motion and compound words. The second part is the article itself, divided into three sections. Each includes glossed text and comprehension questions. The third part includes several creative assign-

ments, all based on the article and the topic of travelling. The material can be used with students who have achieved intermediate-low level of proficiency, as well as heritage students of Russian. The unit can be easily adapted for individual study. A key is printed on the final page. Audio recordings for this lesson, as well as PDFs and materials for all past lessons can be found at:

www.russianlife.com/uchites

Путешествие по России на велосипеде

ЧАСТЬ 1: ПУТЕШЕСТВИЕ • TRAVELS

1. Подготовка к чтению • Before You Read

Вспомните своё недавнее путешествие. Ответьте на вопросы справа. Расскажите партнёру или напишите об этом путешествии, используя свои заметки. {Think of a recent trip you took. Prepare to talk about it by writing down your answers to the simple questions on the right. Tell your partner about your trip or write a short story based on your answers.}

2. Велосипед • Bicycle

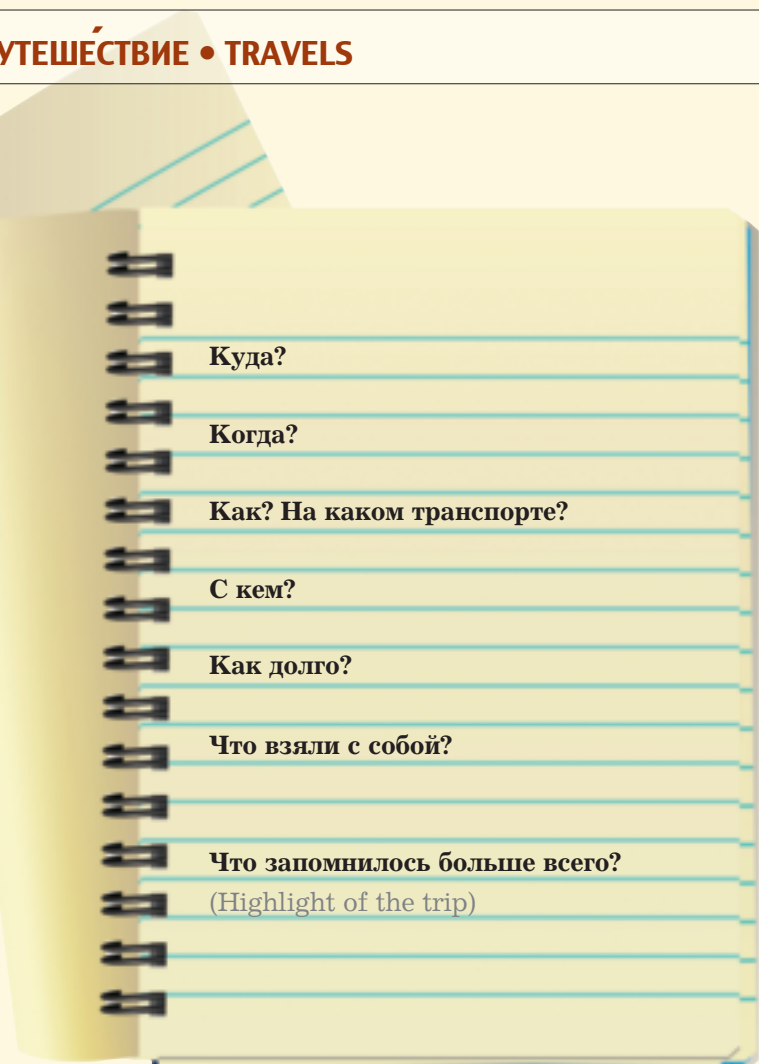
Вы будете читать статью о велосипедном путешествии. Повторите слова, относящиеся к этой теме. {You are going to read an article about a bicycle trip. Let's review related vocabulary.}

А. Ответьте на вопросы {Answer the questions.}

1. У вас есть велосипед?
2. Вы умеете кататься на велосипеде?
3. Если да, когда вы научились?
4. Кто вас научил?
5. Как часто вы катаетесь?
6. Куда и когда вы обычно ездите?

Б. Прочитайте слова, которые обозначают основные части велосипеда и их перевод на английский язык. {Familiarize yourself with the Russian words denoting basic parts of a bicycle.}

Рама	.....	frame
Седло	.....	saddle
Колесо	.....	wheel
Руль (masc.)	.....	handlebars
Тормоз	.....	break
Цепь (fem.)	.....	chain
Педали	.....	pedals



В. Подпишите соответствующие части велосипеда. {Write down the Russian names for the bike parts.}



Г. Прослушайте предложения, запишите их и подчеркните слова, обозначающие велосипедные части. Переведите предложения на английский язык. {Listen to the sentences, write them down, and then underline the words denoting bicycle parts. Translate the sentences into English.}

Listen online at russianlife.com/uchites

3. Глаголы движения • Verbs of Motion

Какое из этих слов подходит ко всем трём предложениям в группе. Впишите слово в нужной грамматической форме. {Which verb goes with all three sentences in each section? Insert the verb in the sentences in the correct grammatical form.}

- ехать проехать
- приезжать подъехать

1а. Ровно в пять часов Ольга к ресторану, где отмечали день рождения Светланы.

1б. Наконец мы к берегам озера Байкал.

1в. Стойте здесь, а я через десять минут.

2а. Всего мы пролетели и около восьми тысяч километров.

2б. Дорога в деревню плохая – ваша машина не

2в. Велосипедист первую половину пути со скоростью 12 километров в час.

3а. Дедушка в пять, а у нас ещё ничего не готово.

3б. Многие люди в Техас на место, где убили Президента Кеннеди.

3в. Когда Аманда в прошлом году в Вермонт, она часто ела мороженое “Ben and Jerry”.

4а. Мы так долго на автобусе в Нижний Новгород, что прочитали все журналы, которые у нас были.

4б. Поезд из Москвы в Петербург 8 часов.

4в. Когда президент по городу, все машины останавливались.

4. Лексика • Vocabulary

А. В таблице даны либо существительные, либо прилагательные, образованные от одного корня. Впишите пропущенные слова. Если нужно, посмотрите в словарь. {The table below contains either nouns or adjectives formed from the same root. Supply the missing word forms. Consult a dictionary if necessary.}

	Noun	Adjective
port		портóвый
cold	хóлод	
wind		вётрeный
desert	пусты́ня	
hour		часовóй
experience	о́пыт	
frost		морóзный
mountain	гóра	
summer		лётный
heat	жарá	
road		дорóжный
ice	лéd	
winter		зímный

Б. Переведите словосочетания со словами из упражнения 4А на русский язык и сравните ваши ответы со словосочетаниями из текста статьи. {Translate the following phrases into Russian using the words from 4A. Check your answers against the words as they appear in the text of the article.}

1. Port city
2. Cold and windy morning
3. Deserted beach
4. Time (hour) zone
5. Experienced mechanic
6. Frosty winter
7. Mountain road
8. Summer afternoon
9. Road story
10. Icy water
11. Winter road

B. Come up with five other phrases using adjectives and nouns from exercise 4A.

5. Сло́жные слова • Compound Words.

В некоторых русских словах есть два корня, потому что они образованы от двух разных слов. {Some Russian words contain two roots because they are formed from two different words.}

А. Посмотрите на словосочетания слева и определите, какие слова справа были от них образованы. Переведите эти слова на английский язык. {Look at the word combinations on the left and match them with the corresponding compound words on the right. Translate these words into English.}

пожа́ть (shake) ру́ку	доброду́шие	
принимáть гостéй	дружелю́бие	
люби́ть другá	пресновóдный	
дóбрая душá	гостеприимство	
прéсная (fresh) водá	рукопожа́тие	

Б. Напишите сочетания слов, от которых были образованы сложные слова ниже. Переведите сложные слова на английский язык. {Now analyze the following words and come up with the word combinations that they were formed from. The first one is done for you. Translate the compound words into English.}

Мирóлюбивый	люби́ть мир	peace-loving/amiable
Чаепи́тие	.....	.....
Простоду́шный	.....	.....
Синегла́зый	.....	.....
Широкоплéчий	.....	.....
Языкознáние	.....	.....

Учитесь is a co-production of Russian Life magazine and TeachRussian.org. The creation of Учится and its distribution together with Russian Life to students of Russian is underwritten by a grant from the Russkiy Mir Foundation and private donations. Lesson design, exercises, and activities by Evgeny Dengub (Amherst College and Mount Holyoke College) and Susanna Nazarova (Mount Holyoke College).

6. Подготовка к путешествию • Preparing for the Trip

Чтобы подготовиться к поездке, велосипедисты сделали несколько вещей. Соедините отрывки из их статей в левой колонке с их описанием на английском языке в правой колонке. Одно словосочетание слева лишнее. {In preparation for their trip, the cyclists did several things. Read the excerpts from their article on the left and match them with the appropriate short description in English on the right. There is one description too many.}

А. Чтобы найти спонсоров и собрать деньги для нашего путешествия, мы организовали сайт rapeurasianbiketrip.com. К сожалению, компании предлагали нам только скидки на оборудование.

Installing necessary equipment

Б. Перед началом путешествия мы решили пойти на курсы русского языка во Владивостоке. Там мы провели полтора месяца: изучали язык в Дальневосточном государственном университете, ходили по городу и знакомились с русской культурой.

Learning Russian

В. Двадцать лет назад Марк Дженкинс первым совершил путешествие от Тихого океана к Атлантическому на велосипеде. Мы написали ему и попросили дать совет.

Doing research

Г. На задние рамы велосипедов мы установили небольшие солнечные батареи, от которых будет подзаряжаться вся техника – мобильные телефоны и ноутбук.

Applying for a Russian visa

Publicity and finding sponsors

ЧАСТЬ 2: ПО РОССИИ НА ВЕЛОСИПЕДЕ • VIKING ACROSS RUSSIA

Начало путешествия • Beginning of the Trip

1. Прочитайте первую часть статьи о путешествии.

{Read the first part of the article about the trip.}

- 1 start a journey
- 2 imagine/envision
- 3 lower/dip
- 4 cover the distance
- 5 cross

Из портового города Владивосток мой друг Эллери Алтхаус и я проехали на велосипедах 3800 миль по России от Тихого океана до Атлантического. Мы отправились в путь¹ в холодное и ветренное утро 15 апреля 2009 года. Многие годы я мечтал об этом моменте. Я представлял себе², как Эллери и я на пустынном пляже опускаем³ задние колеса наших велосипедов в воды Тихого океана, чтобы отметить начало нашего долгого путешествия. Мы должны были покрыть расстояние⁴ в 10 тысяч миль (16 тысяч километров), пересечь⁵ 11 часовых поясов и два континента.

И вот мы поехали.

- 6 remote

Российский Дальний Восток, самая восточная часть России, не похож ни на что в мире. Хотя этот отдаленный⁶ район России является культурно и этнически русским, географически он расположен между Северной Кореей, Китаем и Японским морем. Существование⁷ этой Восточно-Европейской части земли на расстоянии нескольких

- 7 existence

ты́сяч киломе́тров от Москв́ы ка́жется невозмо́жным. Так же как и появле́ние ⁸ там двух америка́нских велосипеди́стов.	8 appearance
Накану́не ⁹ на́шего отъез́да из Владивосто́ка но́вости о на́шем путеше́ствии трансли́ровались ¹⁰ по телеви́зорам от Москв́ы до Магада́на. Пре́сса ненадо́бно сде́лала нас знамени́тостями на Да́льном Восто́ке Росси́й. В пе́рвые дни пое́здки, когда́ мы е́хали в густо́м пото́ке ¹¹ автомоби́лей из Владивосто́ка, нас постоянно́ сопровождали ¹² гудки́ ¹³ маши́н и ободрите́льные ¹⁴ крики водите́лей и пассажи́ров.	9 on the eve 10 broadcast 11 heavy traffic 12 accompany
– Приве́т, мой америка́нский друг! – крича́т из наби́той ¹⁵ людьми́ маши́ны.	13 horn
– Приве́т, – отвеча́ю я, зады́хаясь ¹⁶ от выхлопны́х ¹⁷ га́зов.	14 reassuring
Оди́н па́рень протя́гивает ру́чку и блокно́т из окна́ маши́ны. «Да́йте, пожа́луйста, ваш авто́граф», – говори́т он.	15 packed 16 choke
Мы остано́вливаемся, обме́ниваемся ¹⁸ рукопожа́тиями и улы́бками, даём авто́графы. Вдруг я понима́ю, что велосипедна́я пое́здка че́рез Росси́ю ка́жется ме́стным жи́телям почти́ невозмо́жной, и что они́ ду́мают, что мы знамени́тые велосипеди́сты.	17 exhaust 18 exchange
– Вы наве́рное уча́ствуете ¹⁹ в Олимпи́аде 2014 го́да в Со́чи! – восклица́ет ²⁰ молодо́й челове́к по и́мени Ива́н.	19 take part 20 exclaim
– Не́т, – отвеча́ет Эллери, – мы про́сто путеше́ствуем.	
– Ну, тогда́, – говори́т Ива́н и запи́сывает свой но́мер телефо́на, – звони́те, е́сли вам бу́дет нужна́ по́мощь. Все́, что уго́дно. ²¹	21 anything at all

2. Скажите «правильно» или «неправильно» и дайте правильный вариант ответа.
{True or false? Correct the false statements.}

- _____ 1. Путешествие началось осенью.
 _____ 2. Велосипедистов было трое.
 _____ 3. На Дальнем Востоке России живут в основном азиаты.
 _____ 4. Люди в России знали о путешествии Эллери и Лёви.
 _____ 5. Их путешествие было частью Олимпиады-2014.

3. Прочитайте вторую часть статьи о путешествии. Выберите и подчеркните подходящий заголовок из трёх, предложенных ниже. {Read the second part of the article about the trip. Choose and underline the best title out of the three provided below.}

- А. Странные обычаи**
Б. Русское гостеприимство
В. Холодная страна

Перед на́шим отъез́дом в Росси́ю обы́чной реакци́ей америка́нцев на изве́стие о на́шем путеше́ствии была́ фра́за: «Росси́я? Да они́ у вас все́ там украду́т ²² ». Одна́ко в пе́рвую же неде́лю мы получи́ли сто́лько подарко́в, что нам пришло́сь посла́ть посылку́ домой. Цепо́чки ²³ , ножи́, значки́, ико́нки, ша́пки, перча́тки, други́е ме́лочи ²⁴ и, коне́чно, еда́: фрукты́, сыр, мя́со, пиво́. Среди́ эти́х бесчи́сленных подарко́в были́ и поле́зные, и абсолю́тно неле́пые ²⁵ .	22 steal/rob 23 neck chain 24 trinket, 25 outlandish
– Вот вам па́чка сигаре́т, – предложи́л оди́н прохóжий ²⁶ .	26 passerby
– Извините, но я не ку́рю, – сказа́л я.	
– Все́ равно ²⁷ возьми́, – настаива́л ²⁸ он с улы́бкой.	27 anyway
Мы прое́хали бо́льше 2000 ми́ль от Владивосто́ка че́рез круты́е го́ры Восто́чной Сиби́ри, когда́ у нас случи́лась пе́рвая велосипедна́я поло́мка ²⁹ . Обы́чно во вре́мя велосипедно́й пое́здки ве́щи перево́зятся в па́рных су́мках, кото́рые кре́пятся ³⁰ к пере́кладине ³¹ над задним колесо́м. Недалеко́ от го́рода Чи́та́ така́я пере́кладина на велосипе́де Эллери слома́лась. Нам срóчно ну́жен был сва́рщик ³² .	28 insist 29 breakage 30 secure in place 31 rack 32 welder

33 fix
34 weld
35 How much do I owe you?

В Читѣ мы нашли опытного велосипедного механика по имени Алексѣй. Он чинил³³ велосипед, а его жена Виктория, которая год училась в США, переводила. Алексѣй приварил³⁴ перекладчину на место. Велосипед был как новенький.

– Сколько с меня?³⁵ – спросил Эллери.

– Нисколько, – сказал Алексѣй, – приезжайте снова, если что-нибудь ещё сломается.

36 famous/known for
37 harsh
38 inspire
39 make up for
40 material comforts

Сибиряки славятся³⁶ своим гостеприимством. В этом суровом³⁷ крае с его долгими морозными зимами тяжёлая жизнь побуждает³⁸ людей помогать друг другу. Здесь улыбки, помощь незнакомым людям и дружелюбие возмещают³⁹ отсутствие материальных удобств⁴⁰.

Из Читы мы проехали больше 500 миль по крутым горным дорогам и, наконец, в жаркий летний полдень подъехали к берегам озера Байкал, самого большого пресноводного озера в мире.

Когда мы ехали по пляжу, сзади к нам подъехала машина.

«Это вы те американцы, которые едут на велосипедах через Россию?» – спросил водитель.

Улыбчивого незнакомца звали Алексѣй. Он из Петербурга и видел нас по телевизору три месяца назад, когда мы начинали своё путешествие во Владивостоке.

«Мы с женой Таней в отпуске и едем на машине по России, – объяснил он, – сегодня как раз мой день рождения и мы приглашаем вас на пикник!»

41 feast
42 smoked

На берегу Байкала Таня устроила целый пир⁴¹: оливки, огурцы, сыр, колбаса, мясо и даже копчёный⁴² омуль (очень вкусная рыба, похожая на лосося), которая водится только в Байкале. Мы долго сидели, обменивались дорожными историями, смеялись, предлагали тосты за дружбу. Наконец Алексѣй предложил искупаться⁴³ в озере. Мы нырнули⁴⁴, но вода была такая ледяная, что мы скоро выбежали обратно на берег. Таня купалась дольше всех. «В молодости я работала стюардессой, – говорит она, наконец выходя из воды, – и мы часто пролетали над⁴⁵ Байкалом. Я так много раз видела это озеро, но только сегодня в первый раз искупалась в нём».

43 bathe
44 dive in

45 fly over

Каждый из нас долго ждал приезда в это уникальное место. Мне страшно повезло⁴⁶, что я очутился здесь в такой хорошей компании.

46 very lucky

«Я мечтал встретиться с вами, – говорит Алексѣй, перед тем как мы ложимся спать, – это был мой самый лучший день рождения».

4. Ответьте на вопросы о статье по-английски. {Answer the questions about the text in English.}

1. What did people tell the travelers about Russia?
2. Did their predictions come true?
3. What happened to the travelers not far from Chita?
4. Was their experience at Baikal a positive one? Why?
5. In what context is flying mentioned in the text?

5. Прочитайте последнюю часть статьи о путешествии. Путешествие закончилось по плану? {Read the last part of the article about the trip. Did the trip end as planned?}

Конец путешествия • The End of the Trip

47 adventure
48 loose
49 allow

Мы приехали в Москву в конце сентября. В воздухе уже чувствовалась скорая зима. Через шесть дней мы подъехали к Курску, и там произошло последнее приключение⁴⁷ нашего путешествия. Несколько месяцев назад мы потеряли⁴⁸ наши иммиграционные документы, которые разрешали⁴⁹ нам легально быть в России. Когда администратор гостиницы «Курск» попросила нас показать эти документы и мы не смогли этого сделать, она вызвала сотрудников иммиграционной службы, которые арестовали нас и посадили в тюрьму⁵⁰ на 24 часа. Нас допросили⁵¹ и потом сказали, что депортируют в Америку.

50 place in jail
51 interrogate

«Значит, вот как всё это закончится, – сказал я Эллери, – но даже если мы не пересекли всю Россию, мы всё равно проехали по ней 6000 миль».

В это время появился переводчик.

«Судья говорит, что судебный процесс против вас займёт слишком много времени, поэтому платите штраф⁵², и вы свободны».

На следующий день мы проехали оставшиеся 50 миль до украинской границы.⁵³

На границе я в последний раз оглянулся⁵⁴ на открытые ветрам русские холмы со смешанным⁵⁵ чувством триумфа и ностальгии. Мы проехали на велосипедах через всю Россию, самую большую страну мира, что только день назад ещё казалось невозможным.

Постскриптум: От границы России Леви Бриджес и Эллери Алтхаус проехали ещё 3500 миль по зимним дорогам Европы. Они закончили своё путешествие на берегу Атлантического океана, в Испании 27 декабря 2009 года, 265 дней после того, как опустили задние колёса своих велосипедов в Тихий океан во Владивостоке.

52 fine

53 border

54 look back

55 mixed

6. Ответьте на вопросы по-русски. {Answer the questions in Russian.}

1. Кто, где, когда и почему арестовал велосипедистов?
2. Что решил судья?
3. Куда поехали велосипедисты после путешествия по России?
4. Сколько времени они ехали от Атлантического до Тихого океана?

ЧАСТЬ 3: ЗАДАНИЯ ПОСЛЕ ЧТЕНИЯ • POST READING ASSIGNMENTS

1. Фотография • Photograph

А. Посмотрите на фотографию и придумайте название для неё. {Think of a title for the picture and write it down in the space provided.}

Б. Опишите, что вы видите на фотографии в 7-10 предложениях. {Look at the picture and try to imagine what is going on at this point of the trip. Describe the picture in 7-10 sentences.}



В. О чём велосипедисты разговаривают с местными жителями? Напишите их диалог (примерно 10 реплик) и разыграйте его с партнёром. {What are the travelers talking about with the locals? Write their dialogue in 10 or so lines and act it out with a partner.}

2. Дорожные неприятности • Travel trouble

Какие неприятности могут быть у велосипедиста, который путешествует по России? Прочитайте вероятные неприятности, вычеркните те, которые не связаны с велосипедным путешествием. У вас должно остаться 5 предложений. Затем проставьте цифры от 1 до 5 напротив каждого предложения в зависимости от того, насколько сложной вам кажется эта проблема: 1 – очень лёгкая, 5 – очень сложная. Сравните ваши ответы с ответами партнёра. {What can go wrong on a long-distance bike trip? First, cross out anything you think that doesn't belong here. You should have 5 sentences left. Then, rate these problems from most to least frightening for you personally, where 1 is the least and 5 the most frightening. Compare your ratings with your partner's.}

- ___ Сломалось весло.
- ___ Трудно ехать из-за сильного ветра.
- ___ Сломались педали.
- ___ Вы потеряли иммиграционные документы (например, визу)
- ___ В гостинице нет мест.
- ___ Вы потеряли карту и GPS.
- ___ Рейс отменили из-за сильного дождя.

3. Совет • Advice

Прочитав статью о путешествии Эллери и Леви, какой совет вы дадите другу, который собирается ехать через Россию на велосипеде. {Based on Ellery and Levi's experience, what advice would you give a friend who has decided to cycle across Russia?}

- Мне кажется, тебе нужно _____.
- Ты обязательно должен _____.
- Никогда не _____.
- Если, _____ то _____.

4. Транспорт • Transportation

Если бы вы путешествовали через Россию, какой вид транспорта вы бы выбрали? Велосипед? Поезд? Машину? Самолёт? Почему? Напишите три преимущества и три недостатка каждого вида транспорта. {If you were to travel across Russia, what means of transportation would you choose? Bicycle? Train? Car? Plane? Why? Write down at least three advantages and disadvantages for each mode of transport.}

транспорт	преимущества	недостатки

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ • ANSWER KEY

PART 1

- 1.** 2.В. 1. седло, 2. цепь, 3. педали, 4. руль, 5. колесо. Г.1. У машины четыре колеса, а у велосипеда – два. A car has four wheels and a bicycle two. 2. Чтобы остановиться, нужно нажать на тормоз. To stop one needs step on the break. 3. Папа ехал на велосипеде, а его дочь сидела на раме. Dad was riding a bicycle and his daughter was sitting on the frame. 4. Седло велосипеда было очень высоким, и Роджеру было неудобно ехать. The bike saddle was too high, and it was uncomfortable for Roger to ride the bike.
- 3.** 1а. подъехала 1б. подъехали 1в. подъеду 2а. проехали 2б. проедет 2в. проехал / проедет 3а. придет 3б. приезжают 3в. приезжала 4а.ехали 4б. едет 4в. ехал
- 4.** А. порт, холодный, ветер, пустынный,

- час опытный, мороз, горный, лето, жаркий, дорога, ледяной, зима. Б. 1. портовый город; 2. холодное и ветреное утро; 3. пустынный пляж; 4. часовой пояс; 5. опытный механик; 6. морозная зима; 7. горная дорога; 8. летний день; 9. дорожная история; 10. ледяная вода; 11. зимняя дорога.
- 5.** А. пожать руку – рукопожатие handshake; принимать гостей – гостеприимство hospitality; любить друга – дружелюбие friendliness; добрая душа – добродушие good nature; пресная вода – пресноводный freshwater.
- Б. чаепитие – пить чай tea-drinking; простодушный – простая душа simple-hearted; синеглазый – синие глаза blue-eyed; широкоплечий – широкие плечи

- broad-shouldered; языковедение – знать язык linguistics.
- 6.** А. Publicity and finding sponsors. Б. Learning Russian. В. Doing research. Г. Installing necessary equipment
- 7.** 1. Неправильно. Путешествие началось весной. 2. Неправильно. Велосипедистов было двое. 3. Неправильно. На Дальнем Востоке России живут в основном русские. 4. Правильно. Люди в России знали о путешествии Эллери и Леви. 5. Неправильно. Они просто путешествовали.

PART 3

- 3.** Б. Русское гостеприимство